

Rifain

(par Marijn van Putten, 2013)

Ci-dessous vous voyez deux listes de mots. A gauche des mots en rifain,¹ qui ont été empruntés de l'arabe marocain, à droite sont donnés ces mots de l'arabe marocain mais en ordre arbitraire.²

rifain

1. dʒiřəθ
2. aabəḥ
3. aabʕa
4. əssřam
5. kəmməř
6. řxəðməθ
7. řəxbaa
8. xači
9. dʒuz
10. řkuasi
11. afəðʒaḥ
12. amšan
13. řəbḥaa
14. ḥaaq
15. zaaʕ
16. šaah
17. əřřəḥ
18. aməsřəm
19. řbiθ
20. řəřrus

arabe marocain

- a. əlkursi 'la chaise'
- b. əlluz 'les amandes'
- c. əfləḥ 'faire de l'agriculture'
- d. məsləm 'musulman'
- e. əḥrəq 'brûler'
- f. arbʕa 'quatre'
- g. əkrəḥ 'haïr'
- h. əllila 'la nuit'
- i. kəmməl 'achever'
- j. fəllaḥ 'cultivateur'
- k. əlbit 'la maison'
- l. əlxədma 'le travail'
- m. əsslam 'la paix'
- n. ləxbər 'les informations'
- o. ləbḥər 'la mer'
- p. ləflus 'l'argent'
- q. ərbəḥ 'gagner'
- r. məkan 'lieu'
- s. əzrəʕ 'semer'
- t. xalti 'ma tante'

1. Expliquez quel mot rifain a été dérivé de quel mot arabe.

2. 'Saluer' se dit *səðžəm* en rifain, ce mot est dérivé du mot *əssřam*. Expliquez comment peut-on reconnaître cette origine.

¹ Le rifain est une langue berbère qui est principalement parlée au nord-est du Maroc par env. 3 millions des personnes.

² Précisions sur la prononciation des lettres: *dž* comme *dj* dans français *djembe*; *č* comme *tch* dans fr. *Tchéquie*; *θ* comme le *th* sourd dans anglais *bath* 'bain', *ð* comme le *th* sonore dans anglais *father* 'père'; *z* comme *s* dans fr. *oser*.

ə comme le *e* muet du français *renard*.

x comme le *ch* de l'allemand *lachen* 'rire' ou le *j* de l'espagnol *bajo* 'bas'.

š comme fr. *ch*.

ř comme le *r* apical du français du Midi ou le *rr* de l'espagnol *perro* 'chien'.

ḥ et *ʕ* sont des sons gutturaux spécifique du berbère et de l'arabe, qui n'ont pas d'équivalent dans les langues européennes.

3. Des mots qui se réfèrent à des hommes et aux animaux masculins peuvent être changés en féminin en ajoutant θ devant et après le mot:

afunas ‘taureau’ à une dérivée *θafunasθ* ‘vache’

amaziγ ‘(homme) Berbère’ existe à côté de *θamaziγθ* ‘(femme) Berbère’

Le mot rifain pour ‘ami’ est *amdukkəř* tandis que ‘amie’ se dit *θamdukkəč*.

Expliquez pourquoi *θamdukkəč* n’a pas de θ à la fin du mot.